

Aprender chino y poemas Táng

学  
中  
文  
和  
唐  
诗

Antonio  
Salmerón  
Cabañas

安东

4ª entrega

|

## Índice de poemas

Despidiéndose del monje de Liú Chángqīng	2
Adiós a Líng Chè de Liú Chángqīng	6
Cercado de las magnolias de Wáng Wéi	10
Versos truncados de Dù Fǔ	14

# Índice de apéndices

Bibliografía citada por autores	17
Vocabulario ordenado por pīnyīn	19
Sobre el autor	23

孤云将野鹤  
岂向人间住  
莫买沃洲山  
时人已知处

Las nubes solitarias ¿podrán?, las grullas salvajes ¿podrían encaminarse a convivir en nuestro mundo? No, la montaña de Wòzhōu nadie lo puede comprar, aunque la gente de ahora ya sepamos donde está.

tradicional vertical

送上人

孤 雲 將 野 鶴  
豈 向 人 間 住  
莫 買 沃 洲 山  
時 人 已 知 處

劉長卿

esquema de color

孤 云 将 野 鹤  
gū yún jiāng yě hè

Las nubes solitarias ¿podrán?, las grullas salvajes

岂 向 人 间 住  
qǐ xiàng rén jiān zhù

¿podrían encaminarse a convivir en nuestro mundo?

莫 买 沃 洲 山  
mò mǎi wò zhōu shān

No, la montaña de Wòzhōu nadie lo puede comprar,

时 人 已 知 处  
shí rén yǐ zhī chù

aunque la gente de ahora ya sabemos donde está.

traducción 2ª, versos hexadecasílabos

título

送 上 人

sòng  
to deliver, to  
see off, to  
present |  
despedir

shàng  
on, upper, to  
climb | arriba,  
sobre, subir

rén  
man, person,  
people |  
hombre,  
persona, gente

combinaciones

人间 已知 时人

人間  
rén jiān  
the world,  
man's world | el  
mundo, la  
sociedad

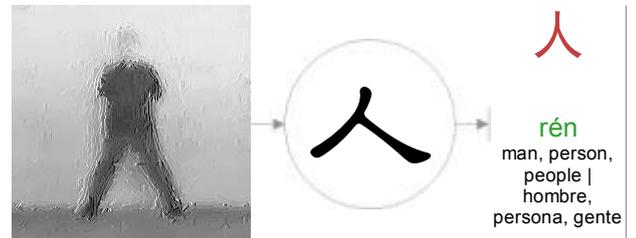
yǐ zhī  
kown | conocer

時人  
shí rén  
people in that  
time | la gente  
de ese tiempo

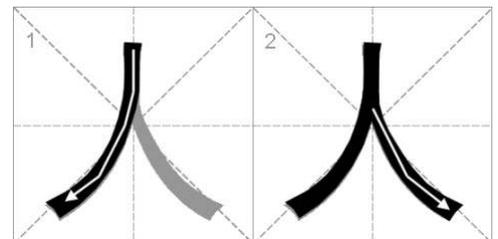
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

孤 gū lone, lonely   solo, solitario	云 雲 yún cloud   nube	将 將 jiāng future, will, shall, ready, to use   listo, usar, sin duda	野 yě open space, wild   espacio abierto, salvaje, límite	鹤 鶴 hè crane   grulla
岂 豈 qǐ rhetorical question   ¿cómo podría ser que ...?	向 xiàng direction, side, guide   hacia, dirección, parte, lado	人 rén man, person, people   hombre, persona, gente	间 間 jiān between, among   entre	住 zhù to live, to reside   vivir, residir
莫 mò not, no one, nothing   no, nadie, nada	买 買 mǎi to buy   comprar	沃 wò fertile, rich   fértil, rico	洲 zhōu continent, island   continente, isla	山 shān mountain, hill   montaña, monte, colina
时 時 shí time, hour, period   en punto, hora, estación	人 rén man, person, people   hombre, persona, gente	已 yǐ cease, already, too   cesar, entonces, después, ya	知 zhī to know, to be aware   conocer	处 處 chù a place, location   sitio, lugar

pictograma



caligrafía



## pīnyīn

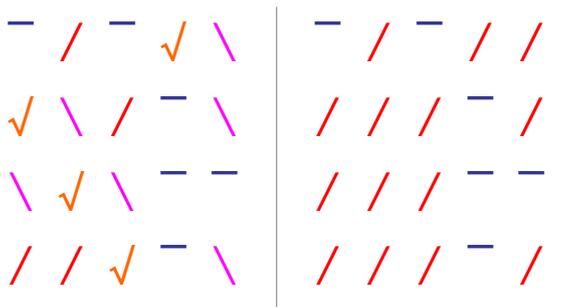
El pīnyīn es el sistema de transcripción al alfabeto latino oficial del chino mandarín. A este tipo de sistemas también se los denomina de romanización y entre ellos también se puede destacar el Wade-Giles, que era el más utilizado antes de la creación del pīnyīn.

En pīnyīn a cada caracter chino se asigna un conjunto de letras del alfabeto latino y cuatro tipos de acento con los que se intentan reproducir el sonido y la tonalidad del chino. El objetivo de los sistemas de romanización es facilitar el aprendizaje del chino y su lectura.

En la siguiente tabla se muestra el pīnyīn para cada caracter del poema y en color la vocal tónica cuatro tipos de acento. Azul el tono 1º, rojo el tono 2º, naranja el tono 3º y rosa el tono 4º. El primero, segundo y cuarto verso contienen todos los tipos de tonos.

## esquema tonal

gū	yún	jiāng	yě	hè
qǐ	xiàng	rén	jiān	zhù
mò	mǎi	wò	zhōu	shān
shí	rén	yǐ	zhī	chù



## notas

El monte Wòzhōu está en el actual condado de [ 新昌 | Xīnchāng ] provincia de [ 浙江 | Zhèjiāng ].

## bibliografía

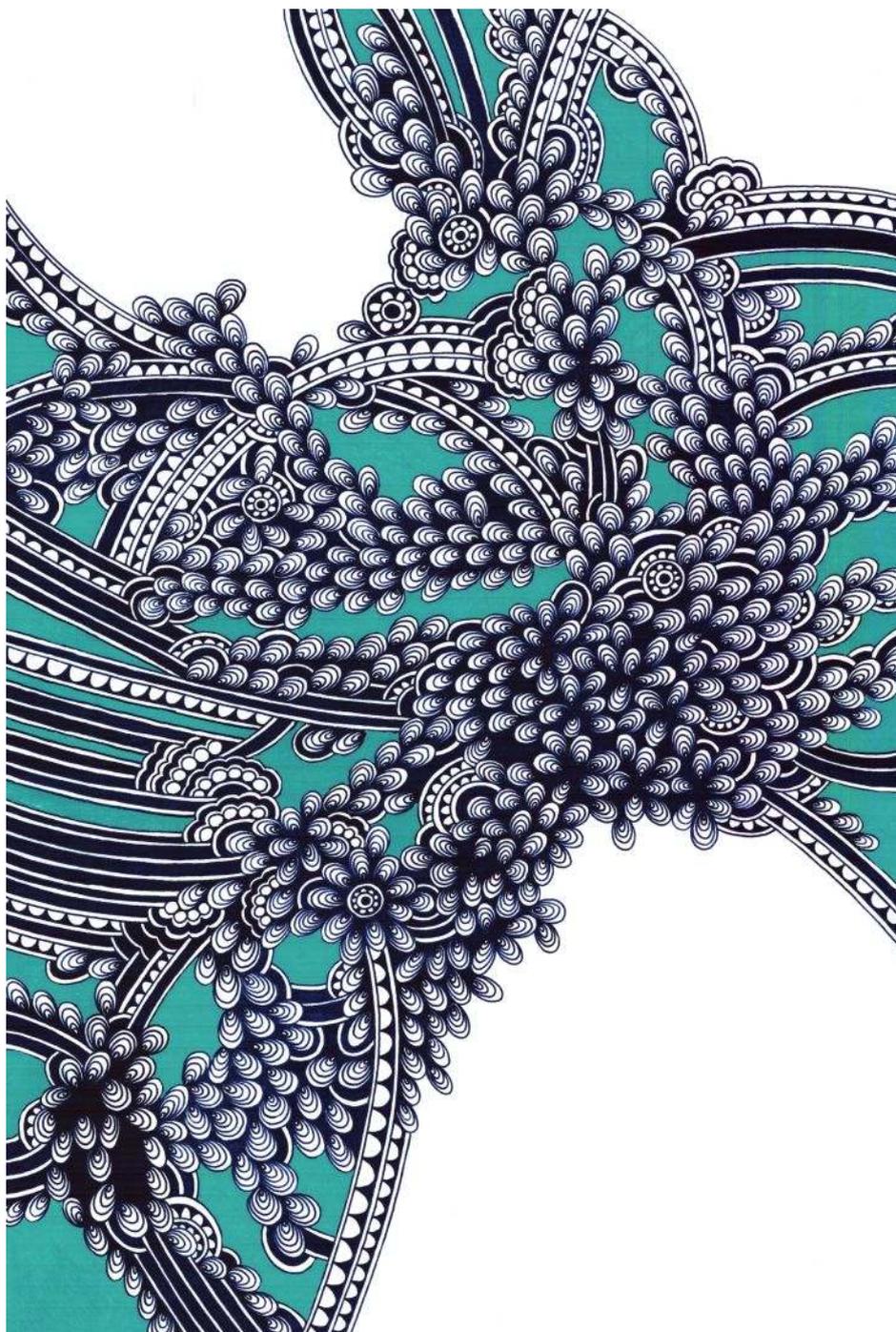
[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 8, numerando las columnas desde la derecha: columna 1, título; columna 3, versos 1º y 2º; columna 4, versos 3º y 4º.

[Bynner W., 1929] Poema 239. Título «Farewell to a buddhist monk».



苍苍竹林寺  
杳杳钟声晚  
荷笠带斜阳  
青山独归远

En el bosque de bambú verde oscuro, un templo,  
al atardecer, distante tañe su campana.  
El sol declina, vestido con loto y bambú,  
de lejos, retorna solo por el monte verde.



«Petrified forest»  
([inkwatercolor.com](http://inkwatercolor.com))

tradicional vertical

送靈澈  
蒼蒼竹林寺  
杳杳鐘聲晚  
荷笠帶斜陽  
青山獨歸遠  
劉長卿

esquema de color

蒼 蒼 竹 林 寺  
cāng cāng zhú lín sì  
En el **bosque** de **bambú verde oscuro**, un **templo**,

杳 杳 鐘 聲 晚  
yǎo yǎo zhōng shēng wǎn  
al **atardecer**, **distante** tañe su **campana**.

荷 笠 帶 斜 陽  
hé lì dài xié yáng  
El **sol** **declina**, **vestido** con **loto** y **bambú**,

青 山 獨 歸 遠  
qīng shān dú guī yuǎn  
de **lejos**, **retorna solo** por el **monte verde**.

traducción 2ª; versos tetradecasílabos

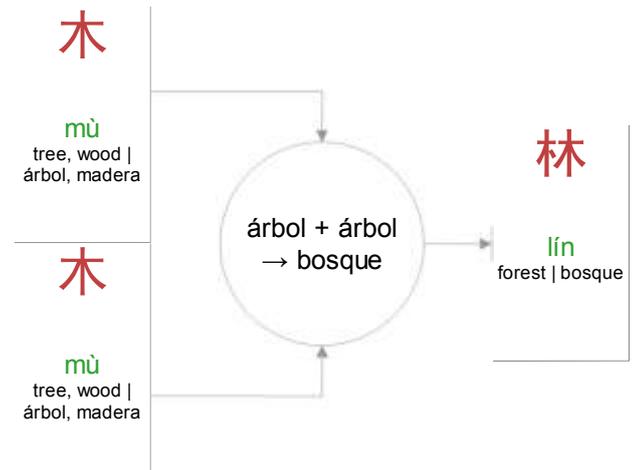
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

蒼 蒼 cāng dark blue, deep green   azul o verde oscuro	蒼 蒼 cāng dark blue, deep green   azul o verde oscuro	竹 zhú bamboo   bambú	林 lín forest   bosque	寺 sì temple   templo
杳 yǎo out of sight, dark & quiet   distante, alejado	杳 yǎo out of sight, dark & quiet   distante, alejado	鐘 鐘 zhōng bell, time   campana, medida del tiempo	聲 聲 shēng sound, voice, noise   sonido, voz, ruido	晚 wǎn evening, night, late   noche, tarde
荷 hé lotus   loto	笠 lì bamboo hat   gorro de bambú para la lluvia	帶 帶 dài belt, zone, wear   cinturón, zona, vestir	斜 xié slanting   inclinación	陽 陽 yáng sun   sol
青 qīng green   verde	山 shān mountain, hill   montaña, monte, colina	獨 獨 dú alone, single, sole, only   solo, sólo	歸 歸 guī to return   retornar	遠 遠 yuǎn far, remote   lejos, distante

título

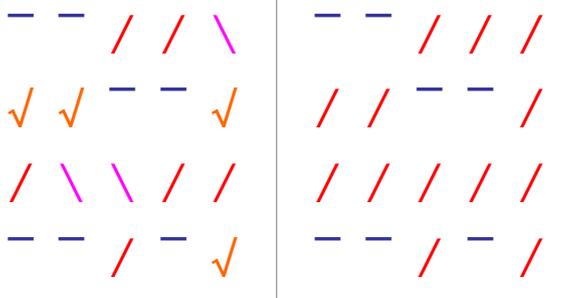
送 sòng to deliver, to see off, to present   despedir	靈 靈 líng alert, quick   alerta, rápido, listo, eficaz	澈 chè clear water   agua clara, cuidadoso
--	--	---

diagrama



## esquema tonal

cāng	cāng	zhú	lín	sì
yǎo	yǎo	zhōng	shēng	wǎn
hé	lì	dài	xié	yáng
qīng	shān	dú	guī	yuǎn



## combinaciones

斜阳 斜陽 xié yáng evening, sunset   atardecer	竹林 zhú lín bamboo forest bambudal	苍苍 蒼蒼 cāng cāng dark blue, grey, luxuriant   azul o verde oscuro, gris, lujoso	钟声 鐘聲 zhōng shēng ding, toll   inculcar, peaje	青山 qīng shān green mountains   montañas verdes
--	--	--	--	---

## bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 237. Título «On parting with the buddhist pilgrim Ling Che».



秋山敛余照  
飞鸟逐前侣  
彩翠时分明  
夕岚无处所

La montaña otoñal retiene los últimos rayos,  
alzan el vuelo las aves, van tras sus compañeras,  
el momento expresa toda la variedad de verdes,  
sin haber espacio para las brumas de la noche.

tradicional vertical

木  
蘭  
柴

秋 山 敛 余 照  
飞 鸟 逐 前 侣  
彩 翠 时 分 明  
夕 岚 无 处 所

王  
維

esquema de color

秋 山 敛 余 照  
qiū shān liǎn yú zhào

La montaña otoñal retiene los últimos rayos,

飞 鸟 逐 前 侣  
fēi niǎo zhú qián lǚ

alzan el vuelo las aves, van tras sus compañeras,

彩 翠 时 分 明  
cǎi cuì shí fēn míng

el momento expresa toda la variedad de verdes,

夕 岚 无 处 所  
xī lán wú chù suǒ

sin haber espacio para las brumas de la noche.

traducción 2ª, versos pentadecasílabos

título

木 兰 柴

mù  
tree, wood |  
árbol, madera

lán  
orchid |  
orquídea

chái  
firewood, twigs,  
palisade | leña,  
ramas, cerca,  
empalizada

combinaciones

分明 处所 无处

fēn míng  
clearly | claro,  
evidente, obvio

chù suǒ  
house |  
vivienda,  
morada

wú chù  
nowhere | en  
ninguna parte

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

秋 qiū autumn, harvest time   otoño	山 shān mountain, hill   montaña, monte, colina	敛 liǎn restrain, collect   retener, contener, reunir	余 yú extra, after, remaining   extra, después, restante	照 zhào to shine, landscape   brillar, paisaje
飞 fēi to fly   volar	鸟 niǎo bird   pájaro, ave	逐 zhú to pursue   perseguir, uno tras otro	前 qián before, in front   antes, frente a	侣 lǚ companion   compañero
彩 cǎi variety, bright color   colorido, variedad	翠 cuì green jade, emerald   verde azulado o jade, esmeralda	时 shí time, hour, period   en punto, hora, estación	分 fēn to divide, minute   dividir, minuto	明 míng bright   brillante
夕 xī sunset, evening   puesta de sol, noche	岚 lán haze, vapour, mist   niebla, neblina, bruma, vapor	无 wú not to have, not, to lack   no tener, no, carecer	处 chù a place, location   sitio, lugar	所 suǒ place, actually   lugar, en realidad

esquema tonal

qiū	shān	liǎn	yú	zhào
fēi	niǎo	zhú	qián	lǚ
cǎi	cuì	shí	fēn	míng
xī	lán	wú	chù	suǒ
- -	✓ / / \	- -	/ / / /	- -
-	✓ / / / ✓	-	/ / / / /	-
✓ \ / - /	/ / / \ /	/ / / / /	/ / / / /	-
-	/ / / \ ✓	-	/ / / / /	-

## pictograma

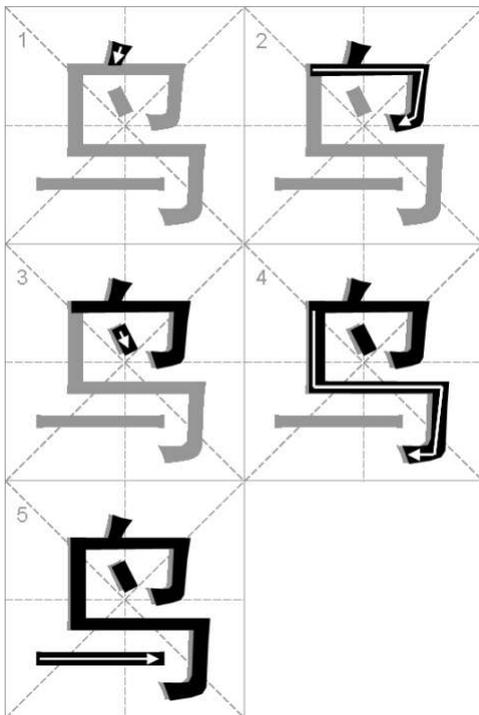


鸟  
鳥  
niǎo  
bird | pájaro,  
ave

## notas

[Nciku.com, 2007], además de un diccionario online, posee dos buenas herramientas para identificar caracteres chinos trazándolos a mano, mediante el cursor, en la pantalla y para visualizar, trazo a trazo, la caligrafía de unos cientos de caracteres, por ejemplo, para determinar la correcta caligrafía del carácter [ 鸟 | 鳥 | niǎo | bird | pájaro, ave ] de este poema.

## caligrafía



## bibliografía

[González P., 2004] Páginas 109-114. Poema 6. Título «Cercado de las magnolias».

[Dañino G., 2004] Poema 6. Título «El jardín de las magnolias».

[Nciku.com, 2007] Para comprobar la caligrafía de [ 鸟 | 鳥 | niǎo | bird | pájaro, ave ].



江碧鸟逾白  
山青花欲燃  
今春看又过  
何日是归年

Sobre el color jade del río  
las aves resaltan su blanco.  
Sobre el verde de la montaña  
las flores desean prenderse.  
Hoy otra vez, he contemplado  
como pasa la primavera,  
y el año de regresar ¿cuándo?.

tradicional vertical

绝句

江 碧 鸟 逾 白  
山 青 花 欲 燃  
今 春 看 又 过  
何 日 是 归 年

杜甫

título

绝 絕 jué cut   cortado, truncado	句 jù lines of verse   cuantificador, verso sentencia
---	--

combinaciones

青花

qīng huā  
diseño de  
flores en  
porcelanas

esquema de color

江 碧 鸟 逾 白  
jiāng bì niǎo yú bái

Sobre el color jade del río  
las aves resaltan su blanco.

山 青 花 欲 燃  
shān qīng huā yù rán

Sobre el verde de la montaña  
las flores desean prenderse.

今 春 看 又 过  
jīn chūn kān yòu guò

Hoy otra vez, he contemplado  
como pasa la primavera,

何 日 是 归 年  
hé rì shì guī nián

y el año de regresar ¿cuándo?.

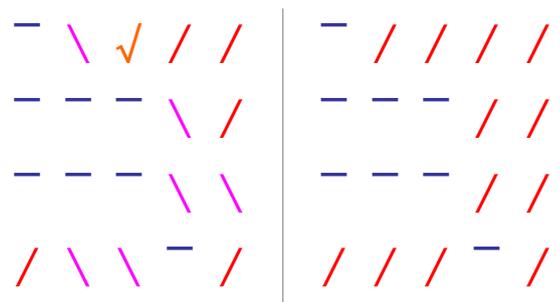
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 3ª; versos eneasílabos

江 jiāng river   río	碧 bì green jade   verde jade, verde azulado	鸟 鳥 niǎo bird   pájaro, ave	逾 yú exceed, jump over   sobrepasar, ir más allá	白 bái white   blanco
山 shān mountain, hill   montaña, monte, colina	青 qīng green   verde	花 huā flower, blossom   florecer	欲 yù appetite, wish, desire   deseo, añorado, apetito	燃 rán burn   quemar, encender, incendiar, prender
今 jīn today, modern, now   ahora, hoy, actual, presente	春 chūn spring, gay, love, life   primavera	看 kān to watch, to look after, to guard   mirar, cuidar	又 yòu again   de nuevo, otra vez, pero, y, además	过 過 guò to cross, to pass   cruzar, pasar
何 hé carry, what, how, why   llevar, que, como, por qué	日 rì sun, day   sol, día	是 shì to be, yes   ser, sí	归 歸 guī to return   retornar	年 nián year   año

esquema tonal

jiāng bì niǎo yú bái  
shān qīng huā yù rán  
jīn chūn kān yòu guò  
hé rì shì guī nián



pictogramas



手

shǒu  
hand,  
convenient |  
mano,  
adecuado



目

mù  
eye, item, order  
| ojo, elemento,  
orden

diagrama

手

shǒu  
hand,  
convenient |  
mano,  
adecuado

目

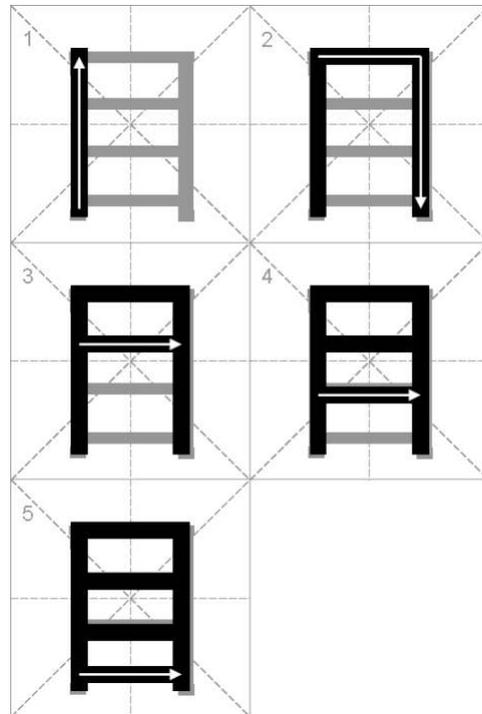
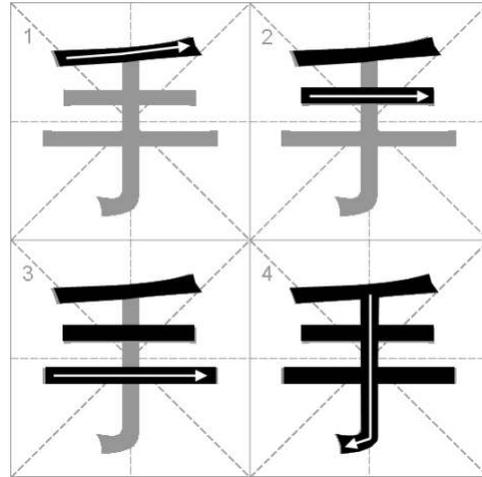
mù  
eye, item, order  
| ojo, elemento,  
orden

la mano de  
visera sobre  
los ojos →  
para ver bien

看

kān  
to watch, to  
look after, to  
guard | mirar,  
cuidar

caligrafía



bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 152-153. Poema 55. Título «Frase trunca».

## Bibliografía citada por autores

[Bynner W., 1929] Witter Bynner traductor de la recopilación de [Hengtanguishi, 1834] desde textos de Kiang Kang-hu, «The jade mountain: a Chinese anthology, being Three hundred poems of the T'ang dynasty, 618-906», Alfred A. Knopf, New York, 1929. Edición impresa. Páginas 4 y 8.

[Dañino G., 2001] Guillermo Dañino, «La pagoda blanca, cien poemas de la dinastía Tang», Primera edición española revisada, Ediciones Hiperión, Poesía Hiperión, Madrid, enero de 2001. La primera edición de Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú es de 1996. Edición impresa. Página 16.

[Dañino G., 2004] Guillermo Dañino, «La Montaña Vacía», Antología, Wáng Wéi, Traducción, introducción y notas de Guillermo Dañino, Fondo Editorial PUCP (Pontificia Universidad Católica del Perú), Colección Orientalia, Lima, Perú, 2004. Edición online. [books.google.es/books?id=ehAYtgWsk6YC](https://books.google.es/books?id=ehAYtgWsk6YC). Página 12.

[González P., 2004] Pilar Gonzalez España, «Wang Wei, Poemas del río Wang», Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004. Edición impresa. Isbn: 8481646784. Página 12.

[Hengtanguishi, 1834] [ 蘅塘退士 | Héngtángtuìshì ] y [ 章燮 | Zhāng Xiè ], «唐诗三百首 | 唐詩三百首 | Táng shī sān bǎi shǒu | Three hundred poems of the Táng dynasty | Trescientos poemas Táng», 1834. Ejemplares digitalizados de la «National Library of Australia», dos items (el segundo de más fácil lectura). [nla.gov.au/nla.gen-vn1905347](http://nla.gov.au/nla.gen-vn1905347). Página 4.

[Kǒngzǐ, 2006] Kǒngzǐ, 551 AC, «Quotations from Confucius» Higher Education Press, International Centre of Language Research & Development, Beijing, 2006. Edición en un solo pliego de papel. Isbn: 7040203294. Página -1.

[Nciku.com, 2007] Nciku.com Internet Site, «Online dictionary with English and Chinese for language learners», creado por Beijing Dongfanghuiling Technology Company Limited, 2007. Edición online. [Nciku.com](http://Nciku.com). Página 12.



# Vocabulario ordenado por pīnyīn

## b

**白** | 白 | **bái** | white | blanco | nº 1 | página 15.

**碧** | 碧 | **bì** | green jade | verde jade, verde azulado | nº 2 | página 15.

## c

**苍** | 苍 | **cāng** | dark blue, deep green | azul o verde oscuro | nº 3 | página 7.

**苍苍** | 苍苍 | **cāng cāng** | dark blue, grey, luxuriant | azul o verde oscuro, gris, lujoso | nº 4 | página 8.

**彩** | 彩 | **cǎi** | variety, bright color | colorido, variedad | nº 5 | página 11.

**柴** | 柴 | **chái** | firewood, twigs, palisade | leña, ramas, cerca, empalizada | nº 6 | página 11.

**澈** | 澈 | **chè** | clear water | agua clara, cuidadoso | nº 7 | página 7.

**春** | 春 | **chūn** | spring, gay, love, life | primavera | nº 8 | página 15.

**处** | 处 | **chù** | a place, location | sitio, lugar | nº 9 | páginas 3 y 11.

**处所** | 处所 | **chù suǒ** | house | vivienda, morada | nº 10 | página 11.

**翠** | 翠 | **cùi** | green jade, emerald | verde azulado o jade, esmeralda | nº 11 | página 11.

## d

**带** | 带 | **dài** | belt, zone, wear | cinturón, zona, vestir | nº 12 | página 7.

**独** | 独 | **dú** | alone, single, sole, only | solo, sólo | nº 13 | página 7.

## f

**飞** | 飞 | **fēi** | to fly | volar | nº 14 | página 11.

**分** | 分 | **fēn** | to divide, minute | dividir, minuto | nº 15 | página 11.

**分明** | 分明 | **fēn míng** | clearly | claro, evidente, obvio | nº 16 | página 11.

**复** | 复 | **fù** | again, to repeat | de nuevo, repetir | nº 17 | página -1.

## g

**归** | 归 | **guī** | to return | retornar | nº 18 | páginas 7 y 15.

**过** | 过 | **guò** | to cross, to pass | cruzar, pasar | nº 19 | página 15.

**孤** | 孤 | **gū** | lone, lonely | solo, solitario | nº 20 | página 3.

## h

**何** | 何 | **hé** | carry, what, how, why | llevar, que, como, por qué | nº 21 | página 15.

**荷** | 荷 | **hé** | lotus | loto | nº 22 | página 7.

**鹤** | 鹤 | **hè** | crane | grulla | nº 23 | página 3.

**花** | 花 | **huā** | flower, blossom | florecer | nº 24 | página 15.

## j

**间** | 间 | **jiān** | between, among | entre | nº 25 | página 3.

**将** | 将 | **jiāng** | future, will, shall, ready, to use | listo, usar, sin duda | nº 26 | página 3.

**江** | 江 | **jiāng** | river | río | nº 27 | página 15.

## Vocabulario ordenado por pīnyīn

见 | 見 | jiàn | to see | ver | nº 28 | página -1.

今 | 今 | jīn | today, modern, now | ahora, hoy, actual, presente | nº 29 | página 15.

绝 | 絕 | jué | cut | cortado, truncado | nº 30 | página 15.

句 | 句 | jù | lines of verse | cuantificador, verso sentencia | nº 31 | página 15.

k

看 | 看 | kān | to watch, to look after, to guard | mirar, cuidar | nº 32 | páginas 15 y 16.

l

兰 | 蘭 | lán | orchid | orquídea | nº 33 | página 11.

岚 | 嵐 | lán | haze, vapour, mist | niebla, neblina, bruma, vapor | nº 34 | página 11.

敛 | 斂 | liǎn | restrain, collect | retener, contener, reunir | nº 35 | página 11.

林 | 林 | lín | forest | bosque | nº 36 | página 7.

灵 | 靈 | líng | alert, quick | alerta, rápido, listo, eficaz | nº 37 | página 7.

笠 | 笠 | lì | bamboo hat | gorro de bombú para la lluvia | nº 38 | página 7.

侣 | 侶 | lǚ | companion | compañero | nº 39 | página 11.

m

买 | 買 | mǎi | to buy | comprar | nº 40 | página 3.

明 | 明 | míng | bright | brillante | nº 41 | página 11.

莫 | 莫 | mò | not, no one, nothing | no, nadie, nada | nº 42 | página 3.

木 | 木 | mù | tree, wood | árbol, madera | nº 43 | páginas 7 y 11.

目 | 目 | mù | eye, item, order | ojo, elemento, orden | nº 44 | página 16.

n

年 | 年 | nián | year | año | nº 45 | página 15.

鸟 | 鳥 | niǎo | bird | pájaro, ave | nº 46 | páginas 11, 12 y 15.

q

前 | 前 | qián | before, in front | antes, frente a | nº 47 | página 11.

秋 | 秋 | qiū | autumn, harvest time | otoño | nº 48 | página 11.

青 | 青 | qīng | green | verde | nº 49 | páginas 7 y 15.

青花 | 青花 | qīng huā | diseño de flores en porcelanas | nº 50 | página 15.

青山 | 青山 | qīng shān | green mountains | montañas verdes | nº 51 | página 8.

岂 | 豈 | qǐ | rhetorical question | ¿cómo podría ser que ...? | nº 52 | página 3.

r

燃 | 燃 | rán | burn | quemar, encender, incendiar, prender | nº 53 | página 15.

人 | 人 | rén | man, person, people | hombre, persona, gente | nº 54 | página 3.

人间 | 人間 | rén jiān | the world, man's world | el mundo, la sociedad | nº 55 | página 3.

日 | 日 | rì | sun, day | sol, día | nº 56 | página 15.

# Vocabulario ordenado por pīnyīn

## S

**山** | 山 | shān | mountain, hill | montaña, monte, colina | nº 57 | páginas 3, 7, 11 y 15.

**上** | 上 | shàng | on, upper, to climb | arriba, sobre, subir | nº 58 | página 3.

**声** | 声 | shēng | sound, voice, noise | sonido, voz, ruido | nº 59 | página 7.

**时** | 时 | shí | time, hour, period | en punto, hora, estación | nº 60 | páginas 3 y 11.

**时人** | 时人 | shí rén | people in that time | la gente de ese tiempo | nº 61 | página 3.

**是** | 是 | shì | to be, yes | ser, si | nº 62 | página 15.

**手** | 手 | shǒu | hand, convenient | mano, adecuado | nº 63 | página 16.

**寺** | 寺 | sì | temple | templo | nº 64 | página 7.

**送** | 送 | sòng | to deliver, to see off, to present | despedir | nº 65 | páginas 3 y 7.

**所** | 所 | suǒ | place, actually | lugar, en realidad | nº 66 | página 11.

## W

**晚** | 晚 | wǎn | evening, night, late | noche, tarde | nº 67 | página 7.

**闻** | 闻 | wén | to ear | oír | nº 68 | página -1.

**沃** | 沃 | wò | fertile, rich | fértil, rico | nº 69 | página 3.

**无** | 无 | wú | not to have, not, to lack | no tener, no, carecer | nº 70 | página 11.

**无处** | 无处 | wú chù | nowhere | en ninguna parte | nº 71 | página 11.

## X

**响** | 响 | xiǎng | to sound | sonar | nº 72 | página -1.

**向** | 向 | xiàng | direction, side, guide | hacia, dirección, parte, lado | nº 73 | página 3.

**斜** | 斜 | xié | slanting | inclinación | nº 74 | página 7.

**斜阳** | 斜阳 | xié yáng | evening, sunset | atardecer | nº 75 | página 8.

**夕** | 夕 | xī | sunset, evening | puesta de sol, noche | nº 76 | página 11.

## Y

**阳** | 阳 | yáng | sun | sol | nº 77 | página 7.

**杳** | 杳 | yǎo | out of sight, dark & quiet | distante, alejado | nº 78 | página 7.

**野** | 野 | yě | open space, wild | espacio abierto, salvaje, límite | nº 79 | página 3.

**已** | 已 | yǐ | cease, already, too | cesar, entonces, después, ya | nº 80 | página 3.

**已知** | 已知 | yǐ zhī | known | conocer | nº 81 | página 3.

**又** | 又 | yòu | again | de nuevo, otra vez, pero, y, además | nº 82 | página 15.

**远** | 远 | yuǎn | far, remote | lejos, distante | nº 83 | página 7.

**余** | 余 | yú | extra, after, remaining | extra, después, restante | nº 84 | página 11.

**逾** | 逾 | yú | exceed, jump over | sobrepasar, ir más allá | nº 85 | página 15.

**云** | 云 | yún | cloud | nube | nº 86 | página 3.

**语** | 语 | yǔ | language, speech | lengua, habla | nº 87 | página -1.

## Vocabulario ordenado por pīnyīn

**欲** | 欲 | yù | appetite, wish, desire | deseo, añorado, apetito | nº 88 | página 15.

### Z

**照** | 照 | zhào | to shine, landscape | brillar, paisaje | nº 89 | página 11.

**知** | 知 | zhī | to know, to be aware | conocer | nº 90 | página 3.

**钟** | 鐘 | zhōng | bell, time | campana, medida del tiempo | nº 91 | página 7.

**钟声** | 鐘聲 | zhōng shēng | ding, toll | inculcar, peaje | nº 92 | página 8.

**洲** | 洲 | zhōu | continent, island | continente, isla | nº 93 | página 3.

**竹** | 竹 | zhú | bamboo | bambú | nº 94 | página 7.

**逐** | 逐 | zhú | to pursue | perseguir, uno tras otro | nº 95 | página 11.

**竹林** | 竹林 | zhú lín | bamboo forest | bambudal | nº 96 | página 8.

**住** | 住 | zhù | to live, to reside | vivir, residir | nº 97 | página 3.

## Sobre el autor

Antonio Salmerón  
asalmeron@inkwatercolor.com

### formación

Soy Master en Administración de Empresas por el IESE Business School, Universidad de Navarra, Doctor en Inteligencia Artificial y Licenciado en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid y actualmente alumno del Curso Superior de Estudios Inmobiliarios del Departamento de Derecho Privado de la Universidad de Burgos.

### experiencia

Tengo más de 25 años de experiencia como empresario, directivo y, sobre todo, consultor independiente en el área de la tecnología y los negocios, en los que ha participado en proyectos para pequeñas empresas, universidades, organismos públicos, asociaciones y empresas multinacionales.

### publicaciones

Realizo ponencias y publicaciones sobre cuestiones vinculadas a la modelización del conocimiento y del comportamiento de mercados: CSIC, Forecast & Strategy Club, Fundación Ortega y Gasset, Instituto Empresa, Institute of International Research, SAS Institute, International Federation of Automatic Control, etc.

### referencias

He sido referenciado en «The Directory of the AI Industry», American Association for Artificial Intelligence, SigArt ACM Press (Information Sciences Institute), coautor de 2º en investigación en psicología militar (1992, Mº de defensa), cuadro de portada en «der Rückfall» (Technische Universität München), etc.

### intereses

Los fundamentales son el compartir el tiempo con mi familia, pintar con tintas y acuarelas ([inkwatercolor.com](http://inkwatercolor.com)), la operación en los mercados bursátiles, el cuidado del inmobiliario, la programación minimalista y la traducción de poesía medieval china de la dinastía Táng (siglos VII-X), esta obra nace de tres de ellas.

# Antonio Salmerón Cabañas; 4ª entrega

traducción con esquema de color

学 中 文 和 唐 诗

xué zhōng wén hé táng shī

Aprender chino y poemas Táng

tradicional vertical

學  
中  
文  
和  
唐  
詩

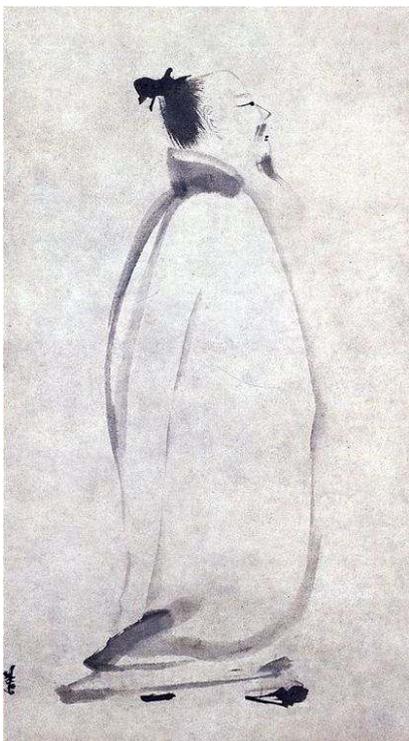
vocabulario en chino simplificado,

学 學 xué learn, study   aprender, estudiar, ciencia	中 zhōng middle, center   en medio, centro	文 wén language, gentle   cultura, cultura, escritura
--	---	--

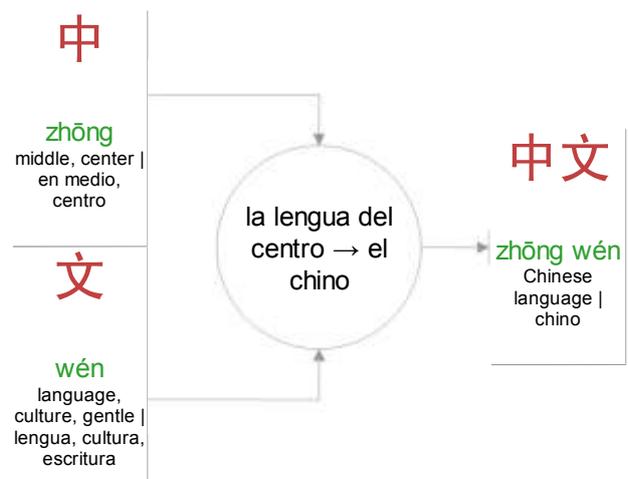
...en chino tradicional y pīnyīn

和 hé and, with, union, harmony   y, con, unión, armonía	唐 táng Tang dynasty   dinastía Táng (618-907)	诗 詩 shī poem, poetry, verse   poema, poesía, verso
--	---	---

ilustraciones



diagramas



notas, bibliografía, etc.

«Aprender chino y poemas Táng» es un proyecto de traducción de poemas jué jù de la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) orientado al aprendizaje del chino.

Las traducciones de los poemas buscan un isomorfismo con el original que permita asociar, a través de un esquema de colores, cada carácter y su pronunciación en pīnyīn con una o dos palabras en español, que junto con vocabularios, diagramas, pictogramas, ilustraciones, bibliografía, etc. en cada poema adentran al lector en el aprendizaje del chino a través de sus clásicos.